

ЛЕКСИКОСЕМАНТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭПОСА “МАНАС”

Бул статья Манас эпосундагы котормолорундагы лексикосеманткалык жана лингвопоэтикалык өзгөчөлүктөргө арналат.

Данная статья посвящается лексикосемантическим и лингвопоэтическим особенностям перевода эпоса “Манас”.

This article is devoted to lexical semantically and linguistically poetical peculiarities of translating epos “Manas”.

Мировоззренческое содержание кыргызского эпоса относится к одной из важнейших проблем не только для философа, но и для любого интеллектуала, историка, лингвиста, фольклориста, семиотика, которые интересуются понятийно-логической структурой картины мира.

Поэтическая картина мира используется с целью создания эстетического эффекта для получателя информации, и поэтому основным условием реализации данной функции является употребление обыденных категориальных понятий в другом контексте или в другой ситуации для того, чтобы показать красоту и необычность картины мира, воспринимаемой в эпосе кыргызами.

Вторая типичная особенность структуры перевода «Манаса» — наличие «триад», т.е. имеются такие синтаксические комплексы, которые нельзя отнести в разряд простых или сложных предложений, а эта особенность влияет на метрику эпоса. Данная характерная черта не подлежит переводу на английский язык. Гиперболические сравнения в виде триады: «муруту чалдын камыштай, козу колдун буткулдай» переданы с помощью простых предложений. Интересно выяснить, остается ли такое же впечатление при прочтении эпоса на английском языке и получает ли читатель эстетический эффект, приводящий к такому воздействию, в особенности описание Манаса, которое оказывает на читателя–кыргыза неизгладимое впечатление. Строки «алтын менен күмүштүн ширесинен бүткөндөй», «Асман менен жериңдин тирөөсүнөн бүткөндөй» в эпосе представляют информацию о том, что Манас – необыкновенный человек, который создан для людей. Он представлен как «соединитель» или «объединитель» земли и неба, т.е. у него особые приметы, которых нет у обыкновенных людей. Создается ли эстетический эффект от такого сложного предложения, как:

1) сам процесс боевого действия, передаваемый формой настоящего времени, как будто данный бой идет в момент речи или в момент чтения эпоса;

2) описание красоты родины, земли предков, земли, где ты живешь, характеризующее данную формулу – первое возвращение Манаса в Андижан, и то, когда он впервые увидел Талас, т.е. описание Таласа, описание природы;

3) описание женщин-героев, жен богатырей и девушек-амазонок, таких как Сайкал, Куялы, красивых и мудрых жен богатырей, таких как Каныкей, Айчурок, другие жены сорока витязей, отрицательные образы женщин – все они реализуют функцию «воздействия» поучительного характера. Каныкей описывается Жакыпом следующим образом:

№ 11510, с.255, часть 2

Көп болсо көтөрүлбөгөн

Жаманды жакшы билбеген

Жаманды күткөн жакшыдай

Жиндини күткөн бакшыдай

Бакшыны күткөн кожодой

Кожону күткөн башында

Падышасы болгондой

Жигитти күткөн эриндей

Эрге кылган кылыгы

Эми эле түшкөн келиндей № 11510, с. 577, часть 2

Хоть и много богатства, не зазнается она

Плохих и хороших не различает она,

Плохих принимает как хороших,

Бесноватого принимает как шамана,

Шамана примет как ходжу,

Ходжу принимает,

Будто он падишах,

Молодого джигита

Принимает как возмужавшего храбреца

А с мужественным обходится (с почтением таким)

Как только вышедшая замуж (келин).

№ 11510, с. 93, часть 2

Следует отметить, что все погрешности английского перевода проецируются посредством русского перевода. В данном фрагменте идейно-информационное выражение передано неправильно.

Оказывается, десяти зрелым

Он асыга тең экен

*женщинам она равна
Ойрон болсун дүнүйө ай.
Только с рождением детей
хуже обстоит
№ 11520, с. 578, часть 2.*

Здесь имеется в виду ее духовное богатство, отношение к мужу, равное цене более чем 10 кобылиц, так как кобылица является самым ценным и дорогим животным для кыргыза.

В данном случае слово «асый» относится к животному, а именно – к кобылице. Таким образом, данная метафора переводчиком передана неточно и воссоздана простыми словами на денотативном уровне. А перевод нижеуказанного предложения неадекватен оригиналу. При изучении семантики перевода – понятийной картины мира – на основе эпоса «Манас» нами выявлены две разные группы: первая группа, где включаются поверья о сверхъестественных силах, связанных как с людьми, так и с животными. И вторая группа – бытовые отношения героев с природой (гадание, чародейство, кудесничество, звездочеты, название времен года), отношение к своим коням и их кличкам, народное и национальное отношение к женскому полу, воспитание в труде, семья и нравственное воспитание в семье, различные национальные ритуалы, традиции, обычаи, суеверия представляющие в эпосе национальный колорит. С точки зрения эстетического эффекта, читатель не имеет никакого представления об особых нравственных позитивных качествах. Поэтико-эпические формулы используются в эпосе в следующих случаях: 1) описание свадеб, поминок, обычаев и традиций; 2) сохранение чести человека; 3) дружба и вражда; 4) сохранение патриотического чувства; 5) смерть и бессмертие; 6) миролюбие и война.

Геокосмическая картина мира в понимании древних кыргызов и в эпосе «Манас» в том, что Вселенная состоит из трех сфер: верхняя – это сфера алп каракуша – птица, которая охраняет Манаса сверху, т.е. с неба. Сивогривый волк, представитель средней сферы, опять-таки хранитель Манаса. И ажыдаар – змея, фантастическое существо, охраняющее героя из-под земли. А земля состоит из семи слоев, и в эпосе встречаются такие названия, как «жердин жети катмары», «жети кабат жер урсун», «жети нан садага же кудайы» и другие.

Следующий важный момент, который следует отметить, – это отношение кыргызов к различным световым оттенкам.

Если обратить внимание на зоонимы, можно найти исключительно интересные факты, утверждающие особое миропонимание кыргызов. Здесь употребляются слова из фарси, арабского, монгольского, тунгусо-маньчжурского, санскритского и китайского языков.

При переводе поговорок и пословиц эпоса «Манас» использованы семантическое развитие и добавление. Чтобы передать язык фольклора, переводчик использует различные методы: описание, добавление, семантическое развитие, различные виды замены и трансформации, компенсацию, парафразирование, антонимический перевод, генерализацию, конкретизацию, форинизацию, доместикацию, мотивированный перевод, и все же перевод едва ли становится

понятным для читателя. Но идея о том, что в эпосе имеются странные животные, передана при помощи синкретических приемов.

Значение пословиц и поговорок выражается таким образом: *«Алтын баштуу катындан, бака баштуу эр артык», «Кайда барсаң Мамайдын көрү», «Көкөтөйдүн ашы, көп чатактын башы» «Сыр аяктын сыры кетсе да, сыны кетпейт», «Бешиктеги баланын бек болорун ким билет, карындагы баланын хан болорун ким билет», бөлүнгөндү бөрү жейт», «Алдыраарда жаздыраар»*

Во внешней коннотации предопределяется и указывается роль и важность трудового воспитания ребенка и выдвигается идея, что ребенка надо готовить к любой деятельности с маленького возраста. Кроме того, обучение ораторской речи и элементам риторики было очень важным для кыргызов еще в прошлом веке. Предложение «бака баштуу эр артык» характеризует основную часть воспитания и имеет глубокий смысл при воспитании детей.

Лексикосемантический анализ перевода пословиц и поговорок эпоса «Манас» находится в центре внимания многих учений и исследований и не ограничивается стилистическим анализом. Известно, что лингвопоэтический анализ перевода разъясняет, в чем сущность и характер эстетического воздействия, оказываемого тем или иным художественным произведением. В отличие от лингвостилистического анализа лингвопоэтический анализ начинается не с изучения лингвистических средств в форме тропов или фигур речи, а с исследования художественного содержания, идеи, главного смысла, выраженного стилистическими средствами. Лингвостилистический анализ перевода можно провести как с точки зрения структуры, так и с точки зрения содержания. А вот границу лингвопоэтического анализа определить сложно, поскольку она связана с лингвистической культурой и способностью осмысливать различные художественные произведения. Для лексикосемантического анализа перевода важно восприятие звукового выражения, умение слышать речь героев и персонажей. Письменная форма эпического жанра дает возможность хорошо изучить семиологическую систему данного произведения и выявить функцию «воздействия» в определенном произведении. Следуя теории В.В.Виноградова о трихотомических функциях языка – общение, сообщение, воздействие, – при проведении лингвопоэтического анализа перевода следует обращать внимание на функцию «воздействие», которая выражает неспециальное, эмоциональное содержание при помощи экспрессивных слов.

В лексикосемантическом анализе перевода пословиц и поговорок эпоса «Манас» мы столкнулись с тем, что функция «воздействие» выражена различными уровнями языковой иерархии, начиная от простого слова до маркированных единиц и стилистических тропов.

В эпосе «Манас» функция «воздействие» выражается маркированными словами, стилистическими тропами и фигурами речи, такими, как метафора, метонимия, гипербола, олицетворение, синекдоха и многими другими простыми словами, а также контекстом.

На первом этапе лингвопоэтика занимается выделением формальных признаков и как метод состоит из лингвистической стратификации и лингвистического сопоставления, в результате чего переводческие операции производятся с помощью переводческих категорий.

Актуализация переводческих категорий с применением лингвопоэтического метода выявляет понятийное ядро эпоса, куда входят языковые, лингвосемиотические основы переводческих категорий. А что касается понятийно-эстетических (декоративных элементов), исторических, социально-культурных, когнитивно-психологических релевантностей, составляющих второй слой, то использование лингвопоэтического метода способствует их реализации. Целью как переводческих категорий, так и лингвопоэтического метода является поиск функционального эквивалента оригинальному тексту для полного понимания эпоса читателем.

Лингвопоэтико-переводческие категории перевода – особый вид категорий в форме текста, выбранный семантический инвариант, служащий метаязыком или научным аппаратом в переводческом процессе. Переводческие категории включают лингвистическую основу как центральную единицу, а экстралингвистические компоненты используются как сценарии, имеющие национальный характер, культурные концепты, типичные для данного народа, эпическую и художественную формулы, основанные на двух кодах и на двух языках, выраженные как имплицитно, так и эксплицитно. Лингво-поэтико-переводческие категории могут быть реализованы с помощью языковых средств, имеющих прагматические, когнитивные, исторические, социальные, культурные, эстетические, а также психологические и топологические релевантности.

Специфика материальной и духовной жизни кыргызов проявляется в двух аспектах: 1) языковая и семиотическая картина мира кыргызского народа и 2) реальная культура и мифология народа, описываемая при помощи языка.

В переводе эпоса «Манас» на английский язык используются простые структуры, литературные формулы фреймы, сценарии, типичные для всех эпосов мира и переводческих категорий, при этом текст считается основной единицей перевода.

Стилистическая окраска пословиц в контексте произведения указывает на следующие типы коннотативности: а) референтативный – это когда ключевое слово меняет свою логико-синтаксическую направленность, но при этом остается в пределах нейтральной идиоматической сочетаемости со словами; б) эмоциональный – когда главной целью контекста является изображение чувства; в) экспрессивный, усиливающий значение той или иной лексической единицы; г) метафорический – когда лексическая единица расширяет или меняет в контексте свое номинативное значение на основе сравнения или иных смысловых ассоциаций по сходству или смежности; д) стилистический – когда окраска речи может быть высокой, нейтральной и сниженной. Только два из пяти приведенных здесь типов коннотативных значений видоизменяют базовое номинативное значение слова – метафорическое и экспрессивное, а остальные придают речевым оборотам «сопутствующий» эмоциональный оттенок. Выражается это при помощи повтора словосочетания «сен кимсин?», а также антропонима «Манас».

Материалы, основанные на кыргызском эпосе «Манас», дают нам редкую возможность выявления закономерностей перевода в разносистемных языках на коннотативном уровне, так как данный эпос изобилует различными художественными средствами. Выявляя образность

кыргызского языка по эпосу «Манас», нам следует учитывать особенности кыргызского менталитета в переосмыслении и способы воссоздания его на английский переводчиком Волтером Меем, имеющим совсем другой менталитет и являющимся представителем совсем другой культуры.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Каралаев С. Манас эпосу. – Фрунзе: Кырмамбас, 1967.
2. Мей В.. Перевод на английский язык эпоса Манас. – М., 1989. 11520, с. 578, часть 2.
3. Мей В. Перевод на английский язык эпоса Манас. – М., 1989. 11510, с. 577, часть 2.
4. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. – Ф., 1968.